

Технические аспекты публикации на нескольких языках – как правильно связать DOI

Александр Бирюков¹, ²[0000-0002-4925-9131] и Алексей В. Скалабан³[0000-0002-3350-4454]

¹ Springer Nature, Гейдельберг, Германия

² Российский университет дружбы народов, Москва, РФ

³ Некоммерческое партнёрство «Национальный электронно-информационный консорциум»

Аннотация. Статья призвана опровергнуть утверждение "объединить же ссылки на версии одной и той же статьи в журналах разных издательств не представляется возможным (DOI пока эту задачу не решает)".

Мы рассматриваем проблему публикации на нескольких языках и связанные с этим библиометрические и этические проблемы. Текущие практики включают в себя а) использование одного DOI одним издателем, б) использование разных DOI одним издателем, в) использование разных DOI разными издателями. Существующие решения для связи публикаций на нескольких языках, такие как Math-Net.Ru решают рассмотренные проблемы только частично. Проанализировав плюсы и минусы различных решений, мы предлагаем решение связывания DOI различных версий статьи с помощью нового механизма Crossref и рассмотрим как этот механизм используется международными и российскими журналами. Мы надеемся, массовый переход журналов на использование этого механизма не только исключит этические проблемы, но и поможет международным наукометрическим базам организовать правильный подсчет цитат.

Ключевые слова: переводные журналы, библиометрический анализ, наукометрия, индексы цитирования.

1 Введение

В [1] затронута проблема издания двуязычных (переводных) журналов. Автор справедливо замечает, что если русскоязычный журнал издается на английском языке другим издательством, как происходит с журналами, которые переводят и издают Pleiades Publishing или Springer, то ссылки (цитаты) на статьи делятся на две версии: оригинальную¹ и переводную. Автор также подчеркивает

¹ Здесь и далее, правильнее было бы использовать термины «оригинальная» и «переводная» версии, так как некоторые журналы Springer переводятся с украинского (см. Ukrainian Mathematical journal, <https://www.springer.com/journal/11253>), а некоторые

проблемы учета ссылок на статьи, если одна из версий не индексируется в международных наукометрических базах данных (МНБД) и замечает, что «объединить же ссылки на статьи двух журналов разных издательств не представляется возможным (DOI пока эту задачу не решает)».

Проблема учета ссылок ведёт к потерям в учете цитирования статей из российских журналов и некорректным показателям цитируемости публикаций в них. Как показано авторами в [2] на нескольких примерах, авторы и статьи могут терять до 200% по библиометрическим показателям, таким как, среднее число цитат на статью, индекс Хирша.

Тешейра да Силва [3] рассматривает этические вопросы публикации на нескольких языках. Автор замечает, что если несколько источников публикуют одни и те же данные, текст, идеи, концепции, методологию, анализ, и при этом четко ссылаются друг на друга, то редакторы, рецензенты и читатели оказываются проинформированными, что эти материалы уже были опубликованы на другом языке. В этом случае уменьшается риск этических нарушений. В случае же, когда такая дублирующая публикация происходит без ссылки на материал на другом языке, это является этическим нарушением. В статье упоминается пример сотрудничества Российской Академии Наук (РАН), Pleiades Publishing, и Springer Nature по переводу и распространению английских версий журналов РАН как пример передовой практики, т.к. про публикацию на двух языках известно заранее и английская версия статьи содержит информацию про то, что она переведена с русского.

В нашей статье мы хотим рассмотреть некоторые существующие практики кросс-ссылок оригинальной и переводной версий одной и той же статьи, критически проанализировать их с точки зрения упомянутых библиометрических и этических проблем, а также описать решение, основывающееся на новых возможностях Crossref. Хотя решение еще не используется МНБД, мы надеемся, что издатели могут начать его использовать и МНБД со временем присоединяться. Это увеличит видимость публикаций не (только) на английском языке в международной науке.

журналы Eco-Vector (см. . Однако, поскольку большинство журналов переводятся с русского

2 Существующие практики связывания версий статьи на нескольких языках

В этой секции мы рассмотрим примеры связывания ссылок на русско- и англо- язычные версии статей из нескольких журналов.

2.1 Использование одного и того же DOI одним издателем

Это возможно, если русская и английская версия издается одним издателем. В данном случае, печатная и онлайн версия журнала «Фармация и фармакология» технически зарегистрированы в ISSN реестре² как один журнал, издаваемый Пятигорским медико-фармацевтическим институтом. На сайте журнала предлагаются варианты цитирования на английском и русском, с одним и тем же DOI (Рис. 1).

Для цитирования:

Корокин М.В., Солдатов В.О., Титце А., Голубев И.В., Белых А.Е., Кубекина М.В., Пученкова О.А., Денисюк Т.А., Гуреев В.В., Покровская Т.Г., Гудырев О.С., Жученко М.А., Затолокина М.А., Покровский М.В. 11-аминокислотный пептид, имитирующий структуру α-спирали в эритропоэтина, улучшает функцию эндотелия, но стимулирует тромбообразование у крыс. *Фармация и фармакология*. 2019;7(6):312-320. <https://doi.org/10.19163/2307-9266-2019-7-6-312-320>

For citation:

Korokin M.V., Soldatov V.O., Tietze A.A., Golubev M.V., Belykh A.E., Kubekina M.V., Puchenkova O.A., Denisyuk T.A., Gureyev V.V., Pokrovskaya T.G., Gudyrev O.S., Zhuchenko M.A., Zatulokina M.A., Pokrovskiy M.V. 11-amino acid peptide imitating the structure of erythropoietin α-helix b improves endothelial function, but stimulates thrombosis in rats. *Pharmacy & Pharmacology*. 2019;7(6):312-320. (In Russ.) <https://doi.org/10.19163/2307-9266-2019-7-6-312-320>

Рис. 1. Пример статьи из журнала Фармация и фармакология (Pharmacy & pharmacology): <https://doi.org/10.19163/2307-9266-2019-7-6-312-320>.

2.2 Использование разных DOI одним издателем

² <https://portal.issn.org/resource/ISSN/2413-2241>

⁴ <https://portal.issn.org/resource/ISSN/1468-4780>

Physics-Uspekhi

REVIEWS OF TOPICAL PROBLEMS

Analytical theory of self-consistent current structures in a collisionless plasma

V V Kocharovskiy, VI V Kocharovskiy, V Yu Martynov and S V Tarasov
Published 1 December 2016 • © 2016 Uspekhi Fizicheskikh Nauk, Russian Academy of Sciences and IOP Publishing
Physics-Uspekhi, Volume 59, Number 12

Article PDF

Figures References

Hide article information

Dates
Received 15 June 2016

Citation
V V Kocharovskiy *et al* 2016 *Phys.-Usp.* **59** 1165
Create citation alert

DOI
<https://doi.org/10.3367/UFNe.2016.08.037893>

PACS numbers: **52.30.-q**, **52.35.-g**, **94.30.-d**
Bibliography — 266 references
Uspekhi Fizicheskikh Nauk **186** (12) 1267–1314 (2016)
DOI: <https://doi.org/10.3367/UFNr.2016.08.037893>

737 Total downloads

Turn on MathJax
Get permission to re-use this article

Share this article

Abstract

1. Introduction. Magnetic fields in a collisionless plasma and Weibel instability
2. Analytical description of magnetostatic neutral structures in a plasma with arbitrary energy distribution of particles
3. Typical strictly solvable problems for self-consistent current sheets
4. Possible applications of exact solutions to the interpretation of observed current structures and

Received 15 June 2016, revised 16 August 2016
Physics – Uspekhi **59** (12) (2016)
DOI: <https://doi.org/10.3367/UFNe.2016.08.037893>

Received 15 June 2016, revised 16 August 2016
Uspekhi Fizicheskikh Nauk **186** (12) 1267–1314 (2016)
DOI: <https://doi.org/10.3367/UFNr.2016.08.037893>
Translated by Yu V Morozov; edited by A Radzig

Рис. 2. Пример статьи из журнала Успехи физических наук (Physics-Uspekhi): <https://doi.org/10.3367/UFNr.2016.08.037893> и <https://doi.org/10.3367/UFNe.2016.08.037893>.

2.3 Использование разных DOI разными издателями – журнал РАН

В этом примере мы также рассмотрим журнал из [2]. Это «Журнал неорганической химии⁵» издаваемый на русском ИКЦ "Академкнига", английская версия которого «Russian journal of inorganic chemistry⁶» публикуется Pleiades Publishing и распространяется Springer Nature. В данном случае, русская и английская версия имеют различные сайты, выходные данные, и DOI, у которых даже префиксы отличаются (Рис. 3). Английская версия ссылается на русскую в колонтитулах.

⁵ <https://portal.issn.org/resource/ISSN/0044-457X>

⁶ <https://portal.issn.org/resource/ISSN/1531-8613>



Рис. 3. Пример статьи из Журнала неорганической химии (Russian journal of inorganic chemistry): <http://doi.org/10.31857/S0044457X20040182> и <http://doi.org/10.1134/S003602362004018X>.

2.4 Использование разных DOI разными издателями – не журнал РАН

В этом примере мы рассмотрим журнал «Новые Огнеупоры⁷» издаваемый на русском ООО «Функциональные наноматериалы», английская версия которого «Refractories and Industrial Ceramics⁸» публикуется и распространяется Springer. Как и в предыдущем примере, русская и английская версия имеют различные сайты, выходные данные, и DOI, у которых префиксы отличаются (Рис. 4). Английская версия ссылается на русскую в колонтитулах и в «Additional Information⁹».

⁷ <https://portal.issn.org/resource/ISSN/1683-4518>

⁸ <https://portal.issn.org/resource/ISSN/1573-9139>

⁹ <https://link.springer.com/article/10.1007/s11148-019-00372-4#additional-information>

Главная > № 8 (2019) > **Марков**

Получение конструкционной керамики в системе MoSi₂-SiC-ZrB₂ свободным спеканием

[М. А. Марков](#), [С. С. Орданьян](#), [С. В. Вихман](#), [С. Н. Перевислов](#), [А. В. Красиков](#), [А. Д. Быкова](#), [М. В. Старицын](#)

<https://doi.org/10.17073/1683-4518-2019-8-34-37>

DOI 10.1007/s11148-019-00372-4
Refractories and Industrial Ceramics

Vol. 60, No. 4, November, 2019

PREPARATION OF MoSi₂-SiC-ZrB₂ STRUCTURAL CERAMICS BY FREE SINTERING

**M. A. Markov,^{1,4} S. S. Ordan'yan,² S. V. Vikhman,² S. N. Perevislov,³
A. V. Krasikov,¹ A. D. Bykova,¹ and M. V. Staritsyn¹**

Translated from *Novye Ogneupory*, No. 8, pp. 34 – 37, August, 2019.

Additional information

Translated from *Novye Ogneupory*, No. 8, pp. 34 – 37, August, 2019.

Рис. 4. Пример статьи из журнала Новые Огнеупоры (Refractories and Industrial Ceramics): <https://doi.org/10.17073/1683-4518-2019-8-34-37> и <https://doi.org/10.1007/s11148-019-00372-4>.

2.5 Сведение ссылок вне сайтов журнала

Некоторые сайты журналов, например сайт упомянутого в 2.2 «Успехи физических наук» ведут таблицы соответствия между русской и английской версией статьи. Такие таблицы позволяют объединить статистику ссылок на обе версии статьи. Насколько нам известно, одним из самых распространённых примером ведения такого соответствия является общероссийский математический портал Math-Net.Ru [4], который создан и развивается Математическим институтом им. В. А. Стеклова РАН. Math-Net.Ru собирает систематическую информацию о всех российских (и советских) математических (и многих физических) журналах с момента их основания до наших дней. В частности, Рис. 5 показывает статью (используемую в качестве примера в [2]) из журнала «Успехи физических наук». Страница не только указывает

DOI обеих версий, она позволяет посмотреть количество цитат на каждую из версий в МНБД Dimensions и Google Scholar.

УФН, 1997, том 167, номер 1, страницы 57–99 (M1 ufn1280)

Эта публикация цитируется в 387 научных статьях (всего в 387 статьях)

ФИЗИКА НАШИХ ДНЕЙ
Плазменно-пылевые кристаллы, капли и облака

В. Н. Цытович

Институт общей физики им. А.М. Прохорова Российской академии наук, г. Москва

Аннотация: Рассматриваются экспериментальные данные и теоретические представления о притяжении пылевых частиц в открытых системах (возникающем несмотря на большие заряды пылевых частиц вплоть до $10^6 e$), пылевых молекулах, возможности большой энергии связи в плазменно-пылевых кристаллах (100 кВ и выше), эффектах неустойчивости свисающей (аналогичной гравитационной), пылевых структурах со свободной границей, росте и автоионизации пылевых частиц из-за новых механизмов притяжения, появлении дальнего порядка в пылевой плазме. Даются новые оценки для явления шаровой молнии и процессов звездообразования.

DOI: <https://doi.org/10.3367/UFN.0167.199701e.0057>

● Полный текст: PDF файл (5247 kB)
● Полный текст: <http://www.ufn.ru/articles/1997/1/e/>

Англоязычная версия:
Physics-Uspekhi, 1997, 40:1, 53–94

Реферативные базы данных:

150	Total citations
3	Recent citations
n/a	Field Citation Ratio
n/a	Relative Citation Ratio

261	Total citations
26	Recent citations
n/a	Field Citation Ratio
n/a	Relative Citation Ratio

Тип публикации: Статья
PACS: 52.80.+2
Поступило: 1 декабря 1996 г.

Образец цитирования: В. Н. Цытович, "Плазменно-пылевые кристаллы, капли и облака", УФН, 167:1 (1997), 57–99; Phys. Usp., 40:1 (1997), 53–94

Образцы ссылок на эту страницу:

- <http://mi.mathnet.ru/ufn1280>
- <http://mi.mathnet.ru/ufn/v167i1p57>

ОТПРАВИТЬ: [f](#) [t](#) [e](#) [p](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [v](#) [e](#) [r](#) [e](#) [m](#) [e](#) [n](#) [d](#) [i](#) [t](#) [i](#) [o](#) [n](#) [g](#) [i](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#) [l](#) [e](#) [t](#) [t](#) [i](#) [n](#) [g](#) [t](#) [h](#) [i](#) [s](#) [t](#) [a](#) [r](#) [t](#) [i](#) [c](#)

Новые огнеупоры (2.4)	вручную, по метаданным	-	+	-	+	-
11-аминокислотный пептид, имитирующий структуру α-спирали b эритропоэтина, улучшает функцию эндотелия, но стимулирует тромбообразование у крыс МВ Корокин, ВО Солдатов, А Титце, ИВ Голубев, АЕ Бельих, ... Фармация и фармакология 7 (6)						2019
11-AMINO ACID PEPTIDE IMITATING THE STRUCTURE OF ERYTHROPOIETIN A-HELIX IMPROVES ENDOTHELIAL FUNCTION, BUT STIMULATES THROMBOSIS IN RATS MV Korokin, VO Soldatov, AA Tietze, IV Golubev, AE Belykh, ... Фармация и фармакология 7 (6 (eng))						2019

Рис. 6. Пример дублирования статьи из журнала Фармация и фармакология в профиле Google Scholar М.В. Корокина:

https://scholar.google.com/citations?hl=en&user=CjQ0Z1kAAAAJ&view_op=list_works&sortby=pubdate

Результаты анализа представлены в Таблице 1. Поскольку во всех примерах мы имеем дело с метаданными для двух версий (русская и английская), полностью избежать «дублирования» статей невозможно. Даже в, казалось бы, идеальном примере 2.1 Google Scholar учитывает две публикации – см. Рис. 6. Поэтому в анализе мы сосредоточились на вопросе «Как можно свести ссылки, если мы хотим посчитать общее число цитат всех версий статьи?». По поводу этических нарушений мы обращали внимание на то ссылаются ли веб сайты и полные тексты (хотя бы в колонтитуле) одной из версий на вторую (+ если ссылается и – если не ссылается). Последняя колонка показывает упоминается ли переводчик на сайте или в полном тексте английской версии.

Из результатов анализа видно, что корректный учет цитирования возможен в примерах 2.1 и 2.2, в то время как в 2.3 и 2.4 необходимо сначала установить соответствие между DOI обеих версий – ни веб-сайт, ни полный текст статьи это не делает. Но по крайней мере, это возможно, т.к. английские статьи упоминают метаданные русских версий. Как показано в примере 2.5, сервис MathNet.Ru облегчает эту задачу. Однако, этот сервис охватывает только математические и физические журналы.

Во всех примерах отсутствуют этические нарушения, и, что приятно заметить, все, кроме примера 2.4 указывают фамилию переводчика.

3 Кросс-ссылки 2.0 с использованием Crossref

Как рассмотрено в предыдущем разделе, «свести» показатели цитирования различных версий статьи можно либо используя один

DOI либо через таблицу соответствий. Первый вариант не всегда возможен, а во втором варианте возможны различные опции ведения такой таблицы. В этом разделе мы описываем третий вариант «связывания» DOI различных версий статьи – через стандартный механизм Crossref.

Crossref предоставляет возможность указать отношение (relationship) между различными научными объектами¹⁰. Такое отношение может устанавливать соответствие между журнальными статьями, опубликованными на разных языках и с разными DOI. Crossref предлагает указывать это отношение при (или после) регистрации второго DOI, то есть переводная версия ссылается на оригинал и декларирует, что является переводом.

```
<program xmlns="https://www.crossref.org/relations.xsd">
  <related_item>
    <description>Russian translation of an article</description>
    <intra_work_relation relationship-type="isTranslationOf" identifier-
type="doi">10.7717/peerj.4375</intra_work_relation>
  </related_item>
</program>
```

Relation 1

Related item identifier	Identifier type *	<i>i</i> Type of identifier used for related item (more details)
<input type="text"/>	DOI	
Description	Relation type *	
<input type="text"/>	isTranslationOf	

Add new

Рис. 7. Примеры установления ссылки между переводом и оригиналом в XML и в инструменте Metadata Manager.

Рис. 7 показывает, как устанавливать ссылку между переводом и оригинальной версией в XML (реальный пример) и через инструмент Metadata Manager. Рис. 8 показывает на абстрактном

¹⁰ Crossref / Content registration / Structural metadata.

<https://www.crossref.org/education/content-registration/structural-metadata/#00047>. Доступ: 26 мая 2020.

примере как издатель переведенной статьи может использовать отношение `hasTranslation`, чтобы установить связь между оригинальной версией и переводом¹¹. Рис. 9 показывает, как метаданные выглядят в формате JSON в API Crossref.

```
<program xmlns="https://www.crossref.org/relations.xsd">
  <related_item>
    <description>Portuguese translation of an article</description>
    <intra_work_relation relationship-type="hasTranslation" identifier-
type="doi">10.24108/2658-3143-2019-2-4-228-247
    </intra_work_relation>
  </related_item>
</program>
```

Рис. 8. Пример установления ссылки между оригиналом и переводом в XML

```
"relation":{"is-translation-of":[{"id-type":"doi",
"id":"10.7717/peerj.4375","asserted-by":"subject"}],"cites":[]}

"relation":{"has-review":[{"id-type":"doi","id":"10.7287/peerj.4375v0.1/reviews/4",
"asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287/peerj.4375v0.1/reviews/2",
"asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287/peerj.4375v0.1/reviews/3",
"asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287/peerj.4375v0.1/reviews/1",
"asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287/peerj.4375v0.2/reviews/3",
"asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287/peerj.4375v0.2/reviews/1",
"asserted-by":"object"},
{"id-type":"doi","id":"10.7287/peerj.4375v0.2/reviews/2",
"asserted-by":"object"}],
"has-translation":[{"id-type":"doi","id":"10.24108/2658-3143-
2019-2-4-228-247","asserted-by":"object"}],"cites":[]}
```

Рис. 9. Примеры установления ссылки между переводом и оригиналом в обе стороны. Источник: <https://api.crossref.org/v1/works/10.7717/peerj.4375> (оригинал) и <https://api.crossref.org/v1/works/10.24108/2658-3143-2019-2-4-228-247> (перевод).

Поскольку отношения указываются в метаданных для определенного DOI, их можно обновить и после публикации, по

¹¹ Мы попросили PEERJ добавить это отношение 15 мая 2020, но ответа пока не получили – потому пример показывает «как это должно выглядеть». Если кого-то интересует существующий пример – можно посмотреть <https://api.crossref.org/v1/works/10.17537/2017.12.102>

аналогии с обновлением URL статьи, если журнал меняет веб сайт. То есть во всех приведенных выше примерах, издательства, издающие переводную версию могут добавить отношение `isTranslationOf`, а издательства, издающие версию-оригинал использовать отношение `hasTranslation`. Более того, в случае наличия таблицы соответствий, как в примере с MathNet.Ru, оба издателя могут использовать эту таблицу при регистрации отношений в CrossRef.

Мы считаем, что использование таких стандартных отношений при регистрации DOI для научных статей является первым шагом на пути построения таблицы соответствий, которая станет стандартом во всех дисциплинах и продолжит отдельные успешные начинания, рассмотренные выше. Более того, это позволяет не только корректировать библиометрические показатели, но и избегать возможных нарушений публикационной этики.

4 Что дальше?

В этой статье мы рассмотрели несколько существующих вариантов публикаций статей на нескольких языках и предложили универсальное решение. Хотя мы рассматривали решение на примерах из научных журналов, оно может применяться и к другим типам научных документов в Crossref: книжным главам (`book chapters`) и статьям в материалах конференций (`conference paper`). Это позволит решить похожие проблемы в случае перевода книг и статей. Например, конференция «Суперкомпьютерные дни в России» публикует часть материалов на русском¹², а часть – на английском¹³. Используя решение, описанное в этой статье, можно переводить лучшие статьи на английский и корректно привязывать их к русским версиям. Аналогично с книжными главами – английская версия учебника [6] является дополненным переводом [7]. Если какие-то главы переведены полностью – это можно указать.

В данной работе мы не рассматривали ссылки на уровне журналов. В примерах 2.3 и 2.4 фактически мы имеем дело с 2 разными журналами (в каждом примере) издаваемыми разными

¹² <https://elibrary.ru/item.asp?id=30632199>

¹³ <https://doi.org/10.1007/978-3-319-71255-0>

издательствами. Ссылки между ними указываются либо на сайте журнала, либо через ISSN-реестр. К сожалению, рассмотренные примеры не являются образцами для подражания, т.к. в ISSN-реестре ссылки между версиями отсутствуют. Более того, если сравнивать информацию на сайте журнала и в каталоге Crossref¹⁴, издатели указаны по-разному. В примере 2.3 и 2.4 на сайтах это ИКЦ "Академкнига" и ООО «Функциональные наноматериалы», а в Crossref: Akademizdatcenter Nauka и National University of Science and Technology MISiS, соответственно.

Еще встречаются журналы, которые публикуют статьи на нескольких языках, как например «JALT, Journal of the Japan Association for Language Teaching¹⁵», который публикует статьи на японском и английском. В этом случае отсутствуют проблемы этических нарушений или учёта цитирования.

В заключение хотелось бы упомянуть, что проблемы публикации на нескольких языках не являются специфически российскими или пост-советскими проблемами. Однако на данный момент, мы не располагаем примерами, как эти проблемы решает Китай, Южная Корея, Япония, Италия, Бразилия, Хорватия, Германия, несмотря на то что первый автор обсудил проблему с коллегами, которые ведут программы журналов из Южной Кореи, Китая и Японии в Springer Nature. Во всех трех программах журналы публикуемые Springer Nature являются международными журналами издаваемыми на английском языке (хотя и с сильной привязкой к определенной стране), а не переводными.

5 Благодарности

Авторы благодарят Ольгу Владимировну Кириллову, Jörg Schreiber, Felix Bock, Tom Spicer, Joyce Li, Takeyuki Yonezawa, Patricia Feeney и Geoffrey Bilder за консультации по теме статьи.

References

- 1.[1] Кириллова О.В. О влиянии языка статей на показатели научных журналов в международных наукометрических базах данных. *Научный редактор и издатель*. 2019;4(1-2):21-33. <https://doi.org/10.24069/2542-0267-2019-1-2-21-33>

¹⁴ <https://www.crossref.org/06members/50go-live.html>. Список префиксов Crossref.

¹⁵ https://jalt-publications.org/jj/issues/2019-05_41.1

- 2.[2] Аксентьева, М. С., Кириллова, О. В., & Москалева, О. В. (2013). К вопросу цитирования в Web of Science и Scopus статей из российских журналов, имеющих переводные версии. *Научная периодика: проблемы и решения*, 4 (16), 4-18. <https://doi.org/10.18334/np3496>
- 3.[3] Teixeira da Silva, J.A. The ethics of publishing in two languages. *Scientometrics* 123, 535–541 (2020). <https://doi.org/10.1007/s11192-020-03363-2>
- 4.[4] Chebukov D.E., Izaak A.D., Misyurina O.G., Pupyrev Y.A., Zhizhchenko A.B. (2013) Math-Net.Ru as a Digital Archive of the Russian Mathematical Knowledge from the XIX Century to Today. *CICM 2013. Lecture Notes in Computer Science*, vol 7961. Springer, Berlin, Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-642-39320-4_26
- 5.[5] Crossref medatata. Content registration, structural metadata. Example: translated article. <https://www.crossref.org/education/content-registration/structural-metadata/#00047>, проверено 2020/05/01.
- 6.[6] Kurgalin S., Borzunov S. (2018) *The Discrete Math Workbook*. Springer, Cham.
- 7.[7] Борзунов С.В., Кургалин С.Д. (2016) *Задачи по дискретной математике*. BHV.